



HÄNSEL UND GRETEL

DRITTER AKT

(Das Knusperhäuschen)

Erste Szene

(Szene wie am Schluss des zweiten Bildes.
Der Hintergrund noch vom Nebel verhüllt,
der sich während des Folgenden langsam verzieht.
Die Engel sind verschwunden. Der Morgen bricht an.
Taumännchen tritt auf und schüttelt aus einer Glocken-
blume Tautropfen auf die schlafenden Kinder.)

DAS TAUMÄNNCHEN

Der kleine Taumann heiß ich,
mit Mutter Sonne reis' ich,
von Ost bis Westen weiß ich,
wer faul ist und wer fleißig,
kling! klang! kling! klang!
Ich komm' mit gold'nem Sonnenschein
und strahl' in eure Äugelein,
und weck' mit kühlem Taue,
was schläft auf Flur und Aue,
dann springet auf, wer munter in früher Morgenstunde,
denn sie hat Gold im Munde,
drum auf, ihr Schläfer, erwacht!
Der lichte Tag schon lachet,
drum auf, ihr Schläfer, erwacht, erwacht!

(eilt singend davon; die Kinder regen sich)

GRETEL

(reibt sich die Augen, blickt um sich und richtet sich
ein wenig auf, während Hänsel sich auf die andere
Seite legt, um weiterzuschlafen)

Wo bin ich? Wach' ich?
Ist es ein Traum?
Hier lieg' ich unterm Tannenbaum!
Hoch in den Zweigen da lispielt es leise,
Vöglein singen so süße Weise;
wohl früh schon waren sie aufgewacht
und haben ihr Morgenliedchen dargebracht.
Ihr lieben Vöglein, liebe Vöglein, guten Morgen!
(wendet sich zu Hänsel)
Sieh' da, der faule Siebenschläfer! (springt auf)
Wart' nur, dich weck' ich!

Ti-re-li-re-li,
's ist nicht mehr früh!
Ti-re-li-re-li,
's ist nicht mehr früh!
Die Lerche hat's gesungen

ACTO TERCERO

(La casita crujiente)

Escena Primera

(La misma escena que al final del segundo acto.
El fondo aún cubierto por la niebla, que irá disipándose
poco a poco con lo que sigue. Los ángeles han desaparecido.
La mañana despunta. El hombrecillo del rocío entra en escena
y sacude una campanilla de la que caen gotas de rocío
sobre los niños que duermen.)

EL HOMBRECILLO DEL ROCÍO

El hombrecillo del rocío es como me llaman
y viajo con el sol, que es mi madre,
de este a oeste sé
quién es perezoso y quién hacendoso.
¡Clin, clan, clin, clan!
Vengo con la dorada luz del sol
iluminando vuestros ojitos
y con el fresco rocío despierto
a todo lo que duerme en campos y pastos.
Que se eleve el que está alegre de buena mañana,
pues esta tiene oro en su boca;
¡despertaos pues, dormilones!
El claro día ya despunta,
¡despertaos pues, dormilones, despertad!

(sale cantando; los niños se mueven)

GRETEL

(Se frota los ojos, mira a su alrededor y se incorpora
un poco, mientras Hänsel se echa sobre el otro lado
para seguir durmiendo.)

¿Dónde estoy? ¡Estoy despierta!
¿Es esto un sueño?
¡Aquí estoy, bajo el abeto!
De lo alto de las ramas llega un suave murmullo,
los pajaritos cantan una dulce melodía;
bien pronto deben haberse despertado
para entonar su himno matinal.
¡Queridos pajarillos, queridos pajarillos, buenos días!
(se vuelve hacia Hänsel)
¡Mira el perezoso este! (se incorpora súbitamente)
¡Espera y verás cómo te despierto!

¡Ti-re-li-re-li,
que ya no es temprano!
¡Ti-re-li-re-li,
que ya no es temprano!
La alondra ya ha cantado

und hoch sich aufgeschwungen.
Ti-re-li-re-li-, ti-re-li-re-li,
ti-ti-ti-ti-re-li-ti!

HÄNSEL

(*plötzlich mit einem Satz in die Höhe springend*)

Ki-ke-ri-ki!
's ist noch früh!
Ki-ke-ri-ki!
's ist noch früh!
Ja, hab's wohl vernommen:
der Morgen ist gekommen!
Ki-ke-ri-ki! Ü-ü-ü-ü!

Mir ist so wohl, ich weiß nicht wie!
So gut wie heute schliefl ich noch nie!

GRETEL

Doch höre nur: Hier unterm Baum,
hatt' ich 'nen wunderschönen Traum!

HÄNSEL (*nachdenklich*)

Richtig! Auch mir träumte was!

GRETEL

Mir träumte, ich hör' ein Rauschen und Klingen,
wie Chöre der Engel ein himmlisches Singen.
Lichte Wölkchen in rosigem Schein
wallten und wogten ins Dunkel hinein.
Siehe: helle ward's mit einem Male,
lichtdurchflossen vom Himmelsstrahle,
eine gold'nne Leiter sah ich sich neigen,
Engel herniedersteigen,
gar holde Englein mit gold'nnen Flügelein...

HÄNSEL

(*der in der Erzählung mit Zeichen lebhafter Zustimmung gefolgt ist, ausplatzend*)
Vierzehn müssen's gewesen sein!

GRETEL (*erstaunt*)

Hast du denn alles dies auch geseh'n?

HÄNSEL

Freilich, 's war wunderschön!
Und dorthin sah ich sie geh'n!

y se ha elevado alta en los cielos.
¡Ti-re-li-re-li-, ti-re-li-re-li,
ti-ti-ti-ti-re-li-ti!

HÄNSEL

(*levantándose de repente de un salto*)

¡Kikiriki,
aún es temprano!
¡Kikiriki,
aún es temprano!
¡Ya, lo he oído bien,
ha llegado la mañana!
¡Kikiriki! ¡Ui-ui-ui-ui!

Me siento bien, no sé por qué.
¡Nunca había dormido tan bien!

GRETEL

Pues escucha, aquí, bajo el árbol,
¡he tenido un sueño maravilloso!

HÄNSEL (*pensativo*)

Anda, ¡yo también!

GRETEL

Sooñé que oía un susurro, un tintineo,
como coros de ángeles con su canto celestial.
Había nubecillas claras con un resplandor rosita
flotando en la oscuridad
y luego, de repente, había claridad,
todo estaba cubierto con la luz de un rayo del cielo;
vi una escalera dorada que se extendía hacia abajo
y ángeles que bajaban por ella,
ángeles muy bellos con alas doradas.

HÄNSEL

(*que ha seguido la narración con mucho interés y asintiendo a todo; exclamando con entusiasmo*)
¡Debían ser catorce!

GRETEL (*sorprendida*)

¿Es que también los viste tú?

HÄNSEL

¡Sí, los vi! Era maravilloso.
Y vi cómo se iban por allí.

Zweite Szene

(*Hänsel wendet sich nach dem Hintergrund:
In diesem Augenblick zerreißt der letzte Nebelschleier.
Anstelle des Tannengehölzes erscheint glitzernd
im Strahl der aufgegangenen Sonne das "Knusper-
häuschen" am Ilsestein. Links davon in einiger*

Segunda escena

(*Hänsel se gira hacia el fondo. Al momento,
los últimos restos de niebla se dispersan y, en lugar del
bosque de abetos, aparece la Casita crujiente
del Ilsestein reluciendo bajo la luz del sol naciente.
A su izquierda, a una cierta distancia, hay un horno;*

Entfernung befindet sich ein Backofen, diesem rechts gegenüber ein großer Käfig, beide mit dem Knusperhäuschen durch einen Zaun von Kuchenmännern verbunden.)

GRETEL

(hält Hänsel betroffen zurück)

Bleib steh'n! Bleib steh'n!

HÄNSEL (*überrascht*)

O Himmel, Welch' Wunder ist hier gescheh'n?

(in höchster Erregung)

Nein, so was hab' ich mein' Tag' nicht geseh'n!

(Beide blicken wie verzaubert auf das Knusperhäuschen.)

GRETEL

(gewinnt allmählich die Fassung wieder)

Wie duftet's von dorten, o schau nur diese Pracht!

Von Kuchen und Torten...

BEIDE

ein Häuslein gemacht, mit Fladen und Torten
ist's hoch überdacht, die Fenster wahrhaftig
wie Zucker so blank, Rosinen gar saftig
den Giebel entlang,
und traun! rings zu schau'n
gar ein Lebkuchenzaun!
O herrlich Schlösschen,
wie bist du schmuck und fein!
Welch' Waldprinzesschen
mag da wohl drinnen sein!
Ach wär' doch zu Hause
die Waldprinzessin fein,
sie lüde zum Schmause
bei Kuchen und Wein,
zum herrlichsten, köstlichsten Schmause
uns beide freundlich ein,
uns freundlich ein!

HÄNSEL

Alles bleibt still,
nichts regt sich da drinnen!
Komm, lass uns hineingeh'n!

GRETEL

(ihn erschrocken zurückhaltend)

Bist du bei Sinnen?

Junge, wie magst du so dreist nur sein?
Wer weiß, wer da drin wohl
im Häuschen fein?

HÄNSEL

O sieh nur, sieh, wie das Häuslein uns lacht!

*a la derecha, frente a este, una jaula grande;
ambos están rodeados, junto con la casita, por una cerca
de galletas en forma de muñequitos.)*

GRETEL

(sujeta a Hänsel, inquieta)

¡Para, para!

HÄNSEL (*sorprendido*)

¡Cielos! ¿Qué milagro ha ocurrido aquí?

(muy excitado)

¡Nunca había visto nada así!

(Los dos miran hacia la casita como hechizados).

GRETEL

(recobrando la calma poco a poco)

¡Qué olor llega desde ahí! ¡Mira eso, qué bonito!

Con bollos y tartas...

AMBOS

está hecha la casita, de tortas y mantecados
los tejados, las ventanas tan blanquitas
como el azúcar, jugosas pasas
recubren los aleros
y, si no lo veo, no lo creo... ¡todo está rodeado
por una cerca de galletas*!
¡Qué palacete más bonito,
qué elegante y hermoso!
¡Una princesita del bosque
deberá vivir ahí!
¡Ay, si estuviera en casa
la bella princesa,
nos invitaría a un banquete
de tartas y vino,
un banquete fastuoso, riquísimo,
nos invitaría amablemente a ambos,
amablemente a ambos!

HÄNSEL

Está todo muy tranquilo,
no se mueve nada dentro.
¡Venga, entremos!

GRETEL

(deteniéndolo, asustada)

¿Estás loco?

Pero chico, ¿cómo eres tan descarado?
¡A saber quién vive
en esa casita tan bonita!

* N.del T.: El término *Lebkuchen* es un nombre propio, sin traducción. Optamos por llamarlos “galletas”.

HÄNSEL

¡Mira, mira cómo nos sonríe la casita!



(begeistert)

Ha! Die Englein haben's uns hergebracht!

GRETEL (*sinnend*)

Die Englein? Ja, so wird es wohl sein!

HÄNSEL

Ja, Gretel, sie laden freundlich uns ein!

Komm, wir knuspern ein wenig vom Häuschen!

BEIDE

Komm, ja knuspern wir,

komm, ja knuspern wir,

wie zwei Nagemäuschen!

(*Sie hüpfen Hand in Hand nach dem Hintergrund, bleiben wiederum stehen.*)

(*Sie schleichen dann vorsichtig auf den Zehen bis an das Häuschen. Nach einem Zögern bricht Hänsel an der rechten Kante ein Stückchen Kuchen heraus.*)

Dritte Szene

(*Eine Stimme aus dem Häuschen*)

HEXE

Knusper, knusper knäuschen,

wer knuspert mir am Häuschen?

HÄNSEL

(*Hänsel stutzt und lässt erschrocken das Stückchen Kuchen fallen.*)

Hast du's gehört?

GRETEL (*etwas zaghaft*)

Der Wind! Das himmlische Kind!

HÄNSEL

Der Wind! Das himmlische Kind!

GRETEL

(*hebt das Stück Kuchen wieder auf und versucht es*)
Hm!

HÄNSEL (*Gretel begehrlich anschauend*)

Wie schmeckt das?

GRETEL (*lässt Hänsel beißen*)

Da hast du auch was!

HÄNSEL

Hei! (*legt entzückt die Hand auf die Brust*)

BEIDE

Hei! Hei! Hei!

O köstlicher Kuchen,

(*entusiasmado*)

¡Ja! ¡Los ángeles nos la han traído!

GRETEL (*meditativa*)

¿Los ángeles? Será eso...

HÄNSEL

¡Sí, Gretel, nos invitan amablemente!

¡Vén, vamos a darle un mordisquito a la casa!

AMBOS

¡Ven, démosle un mordisquito!

¡Démosle un mordisquito,
como dos ratoncitos roedores!

(*Dándose la mano van saltando hacia el fondo, se detienen, luego caminan de puntillas hasta la casita. Tras dudar un poco, Hänsel parte un trocito de tarta de la esquina derecha.*)

Tercera escena

(*Una voz desde dentro de la casita*)

BRUJA

¡Cruje, cruce, crujiente!

¿Quién me mordisquea la casita?

HÄNSEL

(*se para y, asustado, deja caer el trocito de tarta*)

¡Has oido eso?

GRETEL (*con dudas*)

¡El viento, que es un niño celestial!

HÄNSEL

¡El viento, que es un niño celestial!

GRETEL

(*recoge el trozo de tarta y lo prueba*)

¡Hm!

HÄNSEL (*mira a Gretel ansioso*)

¿A qué sabe?

GRETEL (*le deja morder*)

Toma, prueba.

HÄNSEL

¡Uy! (*se pone la mano sobre el pecho*)

AMBOS

¡Uy! ¡Uy ¡Uy!

¡Qué tarta más buena,

wie schmeckst du nach mehr;
mir ist ja, als wenn ich im Himmel schon wär'!

HÄNSEL

Ha, wie das schmeckt!

GRETEL

's ist gar zu lecker!

HÄNSEL

Wie süß!

GRETEL

Wie köstlich! Wie süß!

HÄNSEL

Ha, wie lecker!

GRETEL

Vielleicht gar wohnt hier ein Zuckerbäcker!

HÄNSEL (*ruft*)

He! Zuckerbäcker! Nimm dich in acht:
Ein Loch wird jetzt vom Mäuslein gemacht!

(*Er bricht ein großes Stück Kuchen aus der Wand.*)

HEXE

Knusper, knusper Knäuschen,
wer knuspert mir am Häuschen?

HÄNSEL, GRETEL

Der Wind, der Wind, das himmlische Kind!

(Der obere Teil der Haustüre öffnet sich leise, und der Kopf der Hexe wird sichtbar. Die Kinder bemerken sie nicht und schmausen lustig weiter. Dann öffnet sie vollends die Türe, schleicht behutsam auf die Kinder zu und wirft Hänsel, der ihr ahnunglos den Rücken wendet, einen Strick um den Hals.)

GRETEL

Wart, du näschniges Mäuschen,
gleich kommt die Katz' aus dem Häuschen!

HÄNSEL (*weiter kauend*)

Knuspre nur zu, und lass mich in Ruh'!

GRETEL (*ihm das Stück aus der Hand reißend*)
Nicht so geschwind, Herr Wind, Herr Wind!

HÄNSEL (*nimmt es ihr wieder*)
Himmlisches Kind, ich nehm', was ich find!

BEIDE

Ha ha ha ha ha...

qué sabor tan maravilloso!
¡Me parece que ya estuviera en el cielo!

HÄNSEL

¡Ja, qué bien sabe!

GRETEL

¡Es que está demasiado bueno!

HÄNSEL

¡Qué dulce!

GRETEL

¡Riquísimo! ¡Qué dulce!

HÄNSEL

¡Ja, qué rico!

GRETEL

¡Será pastelero el dueño de la casa!

HÄNSEL (*llamando*)

¡Oye, pastelero, ten cuidado!
¡Un ratoncito te está haciendo un agujero!

(*Rompe un gran trozo de tarta del muro.*)

BRUJA

¡Cruje, cruje, crujiente!
¿Quién me mordisquea la casita?

HÄNSEL, GRETEL

¡El viento, el viento, que es un niño celestial!

(La mitad superior de la puerta de la casa se abre silenciosamente y asoma por ella la cabeza de la bruja. Los niños no la ven y siguen comiendo divertidos. Después ella abre la puerta del todo, se desliza sigilosamente hacia los niños y le lanza a Hänsel que, sin sospecharlo, le está dando la espalda, un lazo alrededor del cuello.)

GRETEL

¡Aguarda, ratoncillo insaciable,
que sale el gato de la casita!

HÄNSEL (*sigue masticando*)

¡Tú mordisquea y déjame en paz!

GRETEL (*arrancándole el trozo de tarta de la mano*)
¡No tan rápido, Señor Viento, Señor Viento!

HÄNSEL (*se lo quita de nuevo*)

¡Niño celestial, lo que encuentro, lo tomo!

AMBOS

Ja, ja, ja, ja, ja...



(Beide lachen lustig.)

HEXE (*grell*)

Hihi, hihi, hihih!

HÄNSEL (*entsetzt*)

Lass los! Wer bist du? Lass mich los!

HEXE (*die Kinder an sich ziehend*)

Engelchen!

Und du, mein Bengelchen! (*streichtelt die Kinder*)

Ihr kommt mich besuchen?

Das ist nett!

Ihr lieben Kinder, so rund und fett!

HÄNSEL

(*macht verzweifelte Anstrengungen, sich loszumachen*)

Wer bist du, Garstige?

Lass mich los!

HEXE

Na, Herzchen, zier' dich nicht erst groß!

Wisst denn, dass euch vor mir nicht graul':

Ich bin Rosina Leckermaul,

höchst menschenfreundlich stets gesinnt,

unschuldig, wie ein kleines Kind.

Drum hab' ich die kleinen Kinder so lieb,
so lieb, so lieb, ach!

zum Aufessen lieb!

(*Sie streichelt Hänsel.*)

HÄNSEL

(*barsch abwehrend*)

Geh, bleib mir doch aus dem Gesicht!

Hörst du! Ich mag dich nicht!

(*Er stampft mit dem Fuß.*)

HEXE (*grell lachend*)

Haha, haha, hahaha hahaha!

Was seid ihr für leckere Teufelsbrätschen,
besonders du, mein herziges Mädchen!

Kommt, kleine Mäuslein,
kommt in mein Häuslein!

Ihr sollt's gut bei mir haben,
will drinnen köstlich euch laben!

Schokolade, Torten, Marzipan,

Kuchen gefüllt mit süßer Sahn',

Johannisbrot und Jungfernleder,

und Reisbrei - auf dem Ofen steht er, -
Rosinen und Feigen,

und Mandeln und Datteln sich zeigen:
's ist alles im Häuschen eu'r eigen!

Ja, alles eu'r eigen!

HÄNSEL

Ich geh' nicht mit dir, garstige Frau!

(Ambos ríen sonoramente.)

BRUJA (*estridente*)

¡Ji ji, ji ji, ji ji ji!

HÄNSEL (*horrorizado*)

¡Suelta! ¿Quién eres tú? ¡Suéltame!

BRUJA (*arrastrándolos hacia ella*)

¡Angelitos!

¡Y tú, mi granujilla!

¿Habéis venido a visitarme?

¡Qué amables!

¡Queridos niños, tan redonditos y regordetes!

HÄNSEL

(*haciendo esfuerzos desesperados por soltarse*)

¿Quién eres tú, vieja asquerosa?

¡Suéltame!

BRUJA

Pero, corazoncito, ¡no te hagas el mayor!

Que lo sepáis, no hay razón para tenerme miedo:
me llamo *Pasita Boca-rica*,

las personas siempre me caen muy bien
y soy inofensiva como un niño pequeño.

Por eso los quiero tanto, a los niños pequeños,
tanto, tanto los quiero ¡ay!

¡que me los comería!

(*Acaricia a Hänsel.*)

HÄNSEL

(*apartándola rudamente*)

¡Vete, no quiero verte!

¿Me oyes? ¡No me gustas!

(*patalea*)

BRUJA (*riendo estridentemente*)

¡Ja ja, ja ja, ja ja ja ja ja!

¡Qué demonios más ricos,
sobre todo, tú, mi dulce niña!

¡Venid, pequeños ratoncitos,
venid a mi casita!

Estaréis bien conmigo,

¡os daré cosas deliciosas para comer!

Chocolate, tortas, mazapán,
tartas de dulce nata,

pan con arándanos y malvavisco,

y arroz con leche - ahí sobre el horno está reposando -
pasas, higos,

almendras y dátiles tengo:

¡todo lo que hay en la casita será vuestro!

¡Sí, todo será vuestro!

HÄNSEL

¡Yo no me voy contigo, vieja asquerosa!

GRETEL

Du bist gar zu freundlich!

HEXE

Schau, schau! Schau, wie schlau!
Ihr Kinder, ich mein's ja so gut mit euch,
ihr seid ja bei mir wie im Himmelreich.
Kommt, kleine Mäuslein!
Kommt in mein Häuslein!
Ihr sollt's gut bei mir haben,
will drinnen köstlich euch laben!

GRETEL

So sprich: Was willst du meinem Bruder tun?

HEXE

I nun. Ich will ihn füttern und nudeln,
mit allerhand vortrefflichen Sachen
ihn zart und wohlgeschmeckend machen.
Und ist er dann recht zahm und brav,
und fügsam und geduldig wie ein Schaf,
dann, Hänsel, ich sag' dir's ins Ohr:
Dir steht eine große Freude bevor!

HÄNSEL

So sag's, doch laut und nicht ins Ohr:
Welch große Freude steht mir bevor?

HEXE

He? Ja, liebe Kinder, Hören und Seh'n
wird euch bei diesem Vergnügen vergeh'n!

HÄNSEL

Ei, meine Augen und Ohren sind gut,
haben wohl acht, was schaden mir tut.
(entschlossen)
Gretel, trau nicht dem gleißenden Wort!
Komm, Schwesterchen, wir laufen fort!

(Er hat sich mittlerweile von der Schlinge befreit und läuft mit Gretel zum Vordergrund; hier werden sie von der Hexe zurückgehalten, die gebieterisch ein am Gürtel hängendes Stäbchen mit wiederholten Gebärden des Festbannens gegen die beiden erhebt.)

HEXE

Halt!
Hokusokus, Hexenschuss!
Rühr dich, und dich reißt der Fluss!
Nicht mehr vorwärts, nicht zurück!
Bann' dich mit dem bösen Blick!
Kopf steh' starr dir im Genick!

(Hier beginnt der Knopf des Stäbchens intensiv zu leuchten.)

GRETEL

¡Eres demasiado amable!

BRUJA

Vaya, vaya, ¡cuánta prudencia!
Niños míos, seré buenísima con vosotros,
conmigo estaréis como en el cielo.
¡Venid, pequeños ratoncitos,
venid a mi casita!
Estaréis bien conmigo,
¡os daré cosas deliciosas para comer!

GRETEL

¡Dime qué vas a hacerle a mi hermano!

BRUJA

¿Hacerle? Le voy a alimentar y cebar
con toda clase de cosas deliciosas,
hasta que esté tierno y sabroso.
Y cuando se haya amansado y sea bueno,
dócil y paciente como una oveja,
entonces, Hänsel, te lo digo al oído:
¡te espera una gran alegría!

HÄNSEL

¡Entonces dilo en voz alta y no al oído!
¿Qué alegría es esa que me reservas?

BRUJA

¡Cómo! ¡Sí, queridos niños, perderéis la vista
y el oído del gusto!

HÄNSEL

Pues mis ojos y mis oídos están bien,
me alertan de cualquier peligro.
(decidido)
¡Gretel, no te dejes deslumbrar por sus palabras!
Ven, hermanita, ¡huyamos!

(Entre tanto, se ha liberado del lazo y corre con Gretel hacia adelante; pero la bruja los retiene ahí. Sostiene la varita que le cuelga del cinturón con ademán imperativo y va haciendo gestos repetidos como para atraparlos.)

BRUJA

¡Alto!
¡Abracadabra, pata de cabra!
¡Muévete, y te arrastraré la corriente!
¡Ni un paso adelante, ni un paso atrás!
¡Os atrapo con el mal de ojo!
¡La cabeza tibia sobre el cuello!

(La punta de la varita comienza ahora a brillar intensamente.)

Hokuspokus, nun kommt jocus:
Kinder, schaut den Zauberknopf,
Äuglein stehet still im Kopf,
nun zum Stall hinein, du Tropf!

(*Neue Gebärde: Dann leitet sie Hänsel, dessen Blick starr auf den leuchtenden Knopf gerichtet ist, zum Stalle und schließt hinter ihm die Gittertür.*)

Hokuspokus, bonus jocus,
malus locus, hokuspokus.

(*Hexe vergnügt zu Gretel, die noch immer regungslos dasteht.*)

Nun, Gretel, sei vernünftig und nett,
der Hänsel wird nun balde fett.
Wir wollen ihn, so ist's am besten,
mit süßen Mandeln und Rosinen mästen.
Ich geh' ins Haus und hole sie schnell,
du röhre dich nicht von der Stell'!

(*Sie droht grinsend mit dem Finger und geht ins Haus.*)

GRETEL (*starr und unbeweglich*)
Hu! Wie mir vor der Hexe graut!

HÄNSEL (*hastig flüsternd*)
Gretel, pst! Sprich nicht so laut!
Sei hübsch gescheit und gib fein acht
auf jedes, was die Hexe macht!
Zum Schein tu alles, was sie will -
da kommt sie schon zurück, pst! Still!

HEXE
(*kommt hervor, überzeugt sich, ob Gretel noch still steht, worauf sie dem Hänsel aus dem Korb Mandeln und Rosinen hinstreut.*)

Nun Jüngelchen,
ergötze dein Züngelchen!

(*steckt Hänsel eine Rosine in den Mund*)

Friss, Vogel, oder stirb!
Kuchenheil dir erwirb!

(*Wendet sich zu Gretel und entzaubert sie mit einem Wachholder.*)

Hokuspokus, Holderbusch!
Schwinde, Gliederstarre, husch!

(*Gretel röhrt sich wieder.*)

Nun, wieder kregel, süßes Kleinchen,
rühr mir geschwind die runden Beinchen!

¡Abracadabra, ahora viene el juego!
¡Niños, mirad a la punta de la varita!
¡Los ojitos quietos en la cabeza!
¡Entra en la jaula, bobalicón!

(*Nuevo gesto de la bruja: lleva a Hänsel a la jaula, mientras este mira fijamente la punta brillante de la varita, y cierra la puerta de la jaula tras él.*)

¡Abracadabra, bonus jocus,
malus locus, abracadabra!

(*La bruja se vuelve ahora a Gretel, que permanece inmóvil.*)

Gretel, ahora sé buena y sensata,
Hänsel pronto estará gordito.
Lo cebaremos con almendras dulces y pasas
eso es lo mejor.
Voy a la casa a buscarlas,
tú no te muevas del sitio.

(*Sonríe amenazando con el dedo y se va a la casa.*)

GRETEL (*tiesa e inmóvil*)
¡Buf! ¡Esta bruja me da pavor!

HÄNSEL (*susurrando apresuradamente*)
¡Gretel, pss! ¡No hables tan alto!
¡Tienes que ser sensata y prestar mucha atención
a todo lo que haga la bruja!
Pon cara de hacer lo que ella te pida -
ya vuelve otra vez, ¡pss! ¡Silencio!

BRUJA
(*Sale de la casa, se asegura de que Gretel sigue inmóvil, y le lanza a Hänsel almendras y pasas desde una cesta.*)

¡Y ahora, hijito,
deleita tu lengüita!

(*la mete a Hänsel una pasa en la boca*)

¡Come, pichoncito, o muere!
¡Los dulces te salvarán!

(*Se vuelve hacia Gretel y deshace el hechizo con una rama de enebro.*)

¡Abracadabra, bella rama!
¡Muévete ya, fuera!

(*Gretel se mueve de nuevo.*)

¡Y ahora que puedes, dulce pequeña,

Geh, mein Püppchen, flink und frisch,
decke drinnen hübsch den Tisch:
Schüsselchen, Tellerchen,
Messerchen, Gabelchen,
Serviettchen für mein Schnäbelchen;
nun mach alles recht hurtig und fein,
sonst sperr' ich dich auch in den Stall hinein!

(Sie droht ihr kichernd; Gretel eilends ab.)
Hi hi hi hi hi!

(zu dem sich schlafend stellenden Hänsel)
Der Lümmel schläft ja, nun sieh mal an,
wie doch die Jugend schlafen kann.
Na, schlaf nur brav, du gutes Schaf,
bald schlafst du deinen ew'gen Schlaf!
Doch erst die Gretel muss mir dran,
mit dir, mein Mädel, fang' ich an:
bist so niedlich, zart und rund,
wie gemacht für Hexenmund!

(Sie öffnet die Backofentüre und riecht hinein, wobei
ihr Gesicht grell vom dunkelroten Feuerschein
beleuchtet wird.)

Der Teig ist gar, wir können voran machen.
Hei, wie im Ofen die Scheite krachen!

(Sie schiebt noch ein paar Scheite unter; die Flammen
schlagen hoch hinaus und sinken wieder zusammen.)
(vergnügt, sich die Hände reibend)

Ja, Gretelchen, wirst bald ein Brätelchen!
Schau, schau! Schau, wie schlau!
Sollst gleich im Backofen hucken
und nach den Lebkuchen gucken!
Bist du dann drin, schwaps, geht du Tür, klaps!
Dann ist fein' Gretelchen mein Brätelchen!
Das Brätein, das soll sich verwandeln
in Kuchen mit Zucker und Mandeln;
im Zauberofen mein wirst du ein Lebkuchen fein!
Schau, schau, wie schlau!
Hihi, hihi, hihih hihihi!

(In wilder Freude ergreift sie einen Besen und setzt
sich rittlings darauf.)

Hurr hopp hopp hopp,
Galopp, hopp, hopp,
mein Besengaul, hurr hopp, nit faul!
(Sie reitet ausgelassen auf dem Besen umher.)

So wie ich's mag, am lichten Tag,
spring kreuz und quer ums Häuschen her!
(Sie reitet wiederum; Gretel steht lauschend
währenddem am Fenster.)

mueva tus rechonchas piernecitas!
Ve, muñequita, aprisa y diligente,
pon la mesa dentro y ponla bonita:
fuentecitas, platitos,
cuchillitos, tenedorcitos,
y servilletitas para mi piquito;
hazlo todo bien aprisa y con esmero,
que si no te encierro también en la jaula.

(La amenaza riendo de forma estridente. Gretel se va rauda.)
¡Ji ji ji ji ji ji!

(a Hänsel, que simula estar dormido)
Y el bribón durmiendo, ¡hay que ver cómo
duerme la juventud!
Pues nada, duerme tranquila, ovejita buena,
¡que pronto dormirás el sueño eterno!
Pero primero me ocuparé de Gretel;
contigo empezaré, niñita,
estás tan rica, tierna y redondita,
¡como hecha para el paladar de una bruja!

(Abre la puerta del horno y huele, con lo que su cara se
pone de un color rojo vivo, por el fuego.)

La masa está hecha, podemos seguir.
¡Ah, cómo crepitán los leños!

(Echa unos cuantos leños más al horno, con lo que las llamas
se avivan y luego vuelven a reducirse.)
(Se frota las manos, divertida.)

Sí, Gretita, ¡pronto serás un asadito!
¡Mira, mira, mira qué astuta soy!
¡Debes asomarte al horno
y echar una ojeada a las galletas!
Y tan pronto te asomes, ¡zas! la puerta se cerrará, ¡plas!
¡Entonces la dulce Gretita será mi asadito!
Y el asadito se transformará
en galletas con azúcar y almendradas,
¡en mi horno mágico te convertirás en galletas!
¡Mira, mira, mira qué astuta soy!
¡Jiji, jiji, ji ji ji ji ji ji!

(Con alegría desenfrenada agarra una escoba y se monta
en ella.)

Hurr hopp hopp hopp,
al galope, hopp, hopp,
¡mi jamelgo de escoba, hurr hopp, no seas vago!
(Galopa alegramente sobre la escoba.)

¡Así es como me gusta, en plena luz del día,
saltando de un lado para otro alrededor de la casita!
(Sigue cabalgando; mientras, Gretel está atenta desde la
ventana.)

Bei dunkler Nacht, wenn niemand wacht,
zum Hexenschmaus am Schornstein raus!
Aus fünf und sechs, so sagt die Hex',
mach sieb' und acht, so ist's vollbracht,
und neun ist eins und zehn ist keins,
und viel ist nichts, die Hexe spricht's.
So reitet sie bis morgens früh!

*(Mit tollen Sprüngen reitet sie dem Hintergrunde zu
und verschwindet zeitweilig hinter dem
Knußperhäuschen.)*

(kommt wieder zum Vordergrund und hält plötzlich an) (Aparece de nuevo y avanza, deteniéndose de repente.)

Prr! Besen, hüh!
(steigt ab; hinkt zum Stall zurück und kitzelt Hänsel mit einem Besenreis wach)

Auf! Wach auf, mein Jüngelchen,
zeig mir dein Züngelchen!

(Hänsel streckt die Zunge heraus.)

Schlicker, schlecker!
(Die Hexe schnalzt mit der Zunge.)
Lecker, lecker! *(schnalzt wiederum)*
Kleines, leckeres Schlingerchen,
zeig mir dein Fingerchen!

(Hänsel steckt ein Stöckchen heraus.)

Jemine! O je!
Wie ein Stöckchen, o weh!
Bübchen, deine Fingerchen
sind elende Dingerchen!
Mädchen! Gretel!

(Gretel zeigt sich an der Tür.)

Bring Rosinen und Mandeln her;
Hänsel meint, es schmeckt nach mehr!

(Gretel springt ins Haus und kehrt mit einem Körbchen voll Rosinen und Mandeln zurück.)

GRETEL
Da sind die Mandeln!

(Sie stellt sich, während die Hexe den Hänsel füttert, hinter sie und macht mit dem Wachholderbusch die Entzauberungsgebärde.)

Hokusokus, Holderbusch!
Schwinde, Gliederstarre, husch!

(Hänsel regt sich wieder.)

Y en plena noche oscura, cuando nadie vela,
¡al festín de las brujas, saliendo por la chimenea!
Con cinco y seis, así lo dice la bruja,
ya somos siete y ocho, y esto está hecho;
la nueve es una y la décima no es ninguna,
y mucho es poco, ¡así lo dice la bruja!
¡Así sigue cabalgando hasta por la mañana temprano!

(Con saltos alocados cabalga hasta el fondo y desaparece momentáneamente tras la casita crujiente.)

(Aparece de nuevo y avanza, deteniéndose de repente.)

¡Sooo! ¡Escoba, sooo!
(Desmonta, va cojeando hacia la jaula y le hace cosquillas con una fibra de la escoba a Hänsel para despertarlo.)

¡Arriba! ¡Despierta, hijito,
enséñame tu lengüita!

(Hänsel saca la lengua.)

¡Ñam! ¡Ñam!
(La bruja chasquea con la lengua.)
¡Rico, rico! *(chasquea de nuevo)*
¡Pequeño, riquísimo briñonuelo,
enséñame un dedito!

(Hänsel saca un palito.)

¡Vaya, diablos!
Como un palito, ¡qué mal!
¡Chiquillo, tus deditos
son cositas miserables!
¡Niñita! ¡Gretel!

(Gretel aparece en la puerta.)

Trae pasas y almendras,
Hänsel dice que le han sabido a poco.

(Gretel se apresura a volver a la casa y vuelve con una cesta llena de pasas y almendras.)

GRETEL
¡Aquí están las almendras!

*(Mientras la bruja da de comer a Hänsel,
Gretel se coloca tras ella y hace el gesto para
deshacer el hechizo con la rama de enebro.)*

¡Abracadabra, bella rama!
¡Muévete ya, fuera!

(Hänsel se mueve otra vez.)

HEXE

(*sich rasch umdrehend*)

Was sagest du, mein Hänselchen?

GRETEL (*etwas verwirrt*)

Meint' nur:

Wohl bekomm's, mein Hänselchen!

HEXE

He?

GRETEL (*lauter*)

Wohl bekomm's, mein Hänselchen!

HEXE

Hiihihi! Mein gutes Tröpfchen,
da steck' dir was ins Kröpfchen!

(steckt Gretel eine Rosine in den Mund)

Friss, Vogel, oder stirb!

Kuchenheil dir erwirb!

(Sie öffnet die Backofentür; die Glut hat scheinbar nachgelassen. Hänsel gibt Gretel währenddessen lebhafte Zeichen.)

HÄNSEL (*leise die Stalltür öffnend*)

Schwesterlein, hüt' dich fein!

HEXE (*Gretel gierig betrachtend*)

Wie wässert mir das Mündchen
nach diesem süßen Kindchen!
Komm, Gretelchen, Zuckermädchen!
Sollst in den Backofen hucken
und nach den Lebkuchen gucken,
sorgfältig schau'n, ja,
ob sie schon braun da,
oder ob's zu früh, 's ist kleine Müh'!

(Gretel zaudert.)

HÄNSEL (*aus dem Stall schleichend*)

Schwesterlein, hüt dich fein!

GRETEL (*sich ungeschickt stellend*)

Ei, wie fang' ich's an, dass ich komme dran?

HEXE

Musst dich nur eben ein bisschen heben!
Kopf vorgebeugt, 's ist kinderleicht!

HÄNSEL

(Gretel am Kleid zurückhaltend)

Schwesterlein, hüt' dich fein!

BRUJA

(*volviéndose con rapidez*)

¿Qué has dicho, mi gansita?

GRETEL (*algo confusa*)

Sólo dije

¡buen provecho, hermanito!

BRUJA

¿Cómo?

GRETEL (*más fuerte*)

¡Buen provecho, hermanito!

BRUJA

¡Ji, ji, ji! ¡Pichoncito mío,
métete una de estas en el gaznate!

(Le pone a Gretel una pasa en la boca.)

¡Come, palomita, o muere!

¡Los dulces te salvarán!

(Abre la puerta del horno. Las brasas parecen haberse apagado algo. Entre tanto, Hänsel le hace señas frenéticas a Gretel.)

HÄNSEL (*abriendo la puerta de la jaula silenciosamente*)

¡Hermanita, ten cuidado!

BRUJA (*mirando a Gretel con gula*)

¡La boquita se me hace agua
por esta dulce niñita!

¡Ven, Gretita, terroncito de azúcar!
Debes asomarte al horno
y echar una ojeada a las galletas,
debes mirar con mimo, sí,
a ver si ya están tostadas
o si es demasiado pronto, ¡no cuesta nada!

(Gretel vacila.)

HÄNSEL (*escabulléndose de la jaula*)

¡Hermanita, ten cuidado!

GRETEL (*haciéndose la tonta*)

Pero ¿cómo hago para llegar ahí dentro?

BRUJA

Solo tienes que empinarte un poco,
la cabeza hacia adelante, ¡es un juego de niños!

HÄNSEL

(sujetando a Gretel de su vestido)

¡Hermanita, ten cuidado!

GRETEL (schiichtern)

Bin gar so dumm,
nimm mir's nicht krumm!
Drum zeig mir eben:
Wie soll ich mich denn heben?

HEXE (macht eine ungeduldige Bewegung)

Kopf vorgebeugt, 's ist kinderleicht!

(Sie schickt sich murrend an, in den Backofen zu kriechen; indem sie sich mit halbem Leib vorbeugt, geben ihr Hänsel und Gretel einen derben Stoß, so dass sie vollends hineinfliegt, und schlagen dann rasch die Tür zu.)

HÄNSEL, GRETEL

„Und bist du dann drin, schwaps!
geht die Tür, klaps!”
Du bist dann statt Gretelchen ein Brätelchen!

(Sie fallen sich jubelnd in die Arme.)

Knusperwalzer

Juch-hei! Nun ist die Hexe tot,
mausetot, und aus die Not!
Juch-hei! Nun ist die Hexe still,
mäuschenstill, Kuchen gibt's die Füll'!
Nun ist zu End' der Graus, Hexengraus,
und der Spuk ist aus!

(Sie fassen sich bei der Hand.)

Ja, lasst uns fröhlich sein,
tanzen im Feuerschein,
halten im Knusperhaus
herrlichsten Freudenschmaus!
Hei! Juch-hei, juch-hei!

(Sie umfassen sich und walzen miteinander, erst im Vordergrund, dann allmählich in Richtung auf das Knusperhäuschen zu.)

(Als sie beim Knusperhäuschen angekommen sind, reißt sich Hänsel von Gretel los, eilt ins Häuschen, indem er die Tür hinter sich zuschlägt, und wirft Gretel durch die obere Luke Äpfel, Birnen, Apfelsinen, vergoldete Nüsse und allerlei Zuckerzeug in die aufgeholtene Schürze.)

(Mittelerweile fängt der Hexenofen gewaltig an zu knistern, die Flamme schlägt hoch empor. Dann gibt's einen starken Krach, und der Ofen stürzt donnernd zusammen. Hänsel und Gretel, die vor Schreck ihre Beute fallen lassen, eilen bestürzt herbei und stehen wie erstarrt da.)

(Ihre Verwunderung steigt aufs höchste, als sie die Kuchenkinder um sich herum gewahr werden,

GRETEL

Soy tan tonta,
no te enfades conmigo.
Muéstrame, por favor,
¿cómo dices que debo asomarme?

BRUJA (hace un gesto impaciente)

La cabeza hacia adelante, ¡es un juego de niños!

(Molesta, se decide a hacerlo ella; cuando se ha inclinado y tiene medio cuerpo dentro del horno, Hänsel y Gretel le dan un empujón tan fuerte que la bruja vuela hasta dentro, y luego cierran la puerta rápidamente.)

HÄNSEL, GRETEL

“Y tan pronto te asomes, ¡zas!
la puerta se cerrará, ¡plas!”
¡Ahora eres tú un asadito en vez de Gretita!

(Se abrazan llenos de júbilo.)

Vals crujiente

¡Hurra! ¡La bruja está muerta,
totalmente muerta y se acabó el tormento!
¡Hurra! ¡La bruja está callada por fin,
no volverá a abrir la boca y hay un montón de pasteles!
¡Se acabó el horror, el terror de la bruja,
se acabaron los encantos!
(Se agarran de las manos.)

¡Sí, alegrémonos,
bailemos a la luz del fuego,
celebremos en la casita crujiente
el mayor banquete festivo!
¡Ah, hurra, hurra!

(Se abrazan y van bailando el vals, primero delante y después en dirección a la casita crujiente.)

(Cuando llegan ante la casita crujiente, Hänsel se suelta de Gretel, corre dentro de la casita cerrando la puerta tras de sí y le tira a Gretel manzanas, peras, mandarinas, nueces doradas y todo tipo de cosas dulces por la ventana, que Gretel recoge en su delantal.)

(Ahora el fuego brama en el horno, las llamas se elevan altas; se escucha un ruido fuerte y el horno se derrumba con un estruendo.
Sobresaltados, Hänsel y Gretel han dejado caer su botín, se acercan y se quedan como petrificados.

(Su asombro es aún mayor cuando se dan cuenta de que les rodean los niños galleta,



deren Hülle mittlerweile abgefallen ist.)

HÄNSEL (o Gretel) (spricht:)

Da, sieh nur die artigen Kinderlein,
wo mögen die hergekommen sein?

Vierte Szene

DIE KUCHENKINDER

(regungslos, wie zuvor die Kuchenfiguren,
mit geschlossenen Augen; sehr leise)

Erlöst, befreit, für alle Zeit!

GRETEL

Geschlossen sind ihre Äugelein,
sie schlafen und singen doch so fein!

KUCHENKINDER (immer sehr leise)

O rühr mich an, dass ich erwachen kann!

HÄNSEL (verlegen)

Rühr du sie doch an,
ich traue mir's nicht!

GRETEL

Ja, streicheln wir dies hübsche Gesicht!

(Sie streichelt das nächste Kind,
dieses öffnet die Augen und lächelt.)

KUCHENKINDER

O rühr auch mich, auch mich rühr an,
dass ich die Äugelein öffnen kann!

(Gretel geht streichelnd zu den übrigen Kindern,
die lächelnd die Augen öffnen, ohne sich zu rühren;
inzwischen ergreift Hänsel den Wachholder.)

HÄNSEL

Hokusokus, Holderbusch!
Schwinde, Gliederstarre, husch!

(Die Kinder springen auf und stürzen von allen
Seiten herbei.)

KINDER

Hei!
Habt Dank eu'r Leben lang!
Die Hexerei ist nun vorbei;
nun singen und springen wir froh und frei!
Kommt Kinderlein, zum Ringelreih'n
reicht alle euch die Händchen fein!
Drum singt und springt,
drum tanzt und singt,

cuyas costras entre tanto se han caído.)

HÄNSEL (o Gretel) (hablando)

¡Ahí, mira a esos niños buenos!
¿De dónde habrán salido?

Cuarta escena

LOS NIÑOS GALLETA

(inmóviles, como antes las figuritas de galleta,
con los ojos cerrados; muy suavemente)

¡Salvados, libres, para siempre!

GRETEL

¡Sus ojitos están cerrados,
están dormidos y cantan así de bien!

LOS NIÑOS GALLETA (siempre muy suave)

¡Oh, tócame para que pueda despertar!

HÄNSEL (avergonzado)

¡Tócales tú,
yo no me atrevo!

GRETEL

¡Sí, acariciemos estas bonitas caras!

(Acaricia al siguiente niño y
éste abre los ojos y sonríe.)

LOS NIÑOS GALLETA

¡Oh, tócame también a mí, tócame,
para que pueda abrir los ojitos!

(Gretel se acerca a los otros niños y los acaricia. Abren los
ojos, sonrientes, sin moverse. Entre tanto, Hänsel
recoge la rama de enebro.)

HÄNSEL

¡Abracadabra, bella rama!
¡Muévete ya, fuera!

(Los niños recobran el movimiento y se mueven desde todas
partes.)

LOS NIÑOS GALLETA

¡Hei!
¡Os estamos agradecidos, para toda la vida!
El maleficio de la bruja se ha deshecho;
¡ahora podemos cantar y saltar, felices y libres!
Vamos niños, bailemos en corro,
¡juntemos todos las manos!
¡Por eso cantad y saltad,
por eso bailad y cantad,

dass laut der Jubelruf durchdringt den Wald,
und rings erschallt von Lust der Wald!
Habt Dank!

HÄNSEL

Die Englein haben's im Traum gesagt
in stiller Nacht,
was nun so herrlich der Tag
hat wahr gemacht.

(*Je vier Kuchenkinder umringen Hänsel und Gretel und verbeugen sich zierlich vor ihnen.*)

HÄNSEL, GRETEL

Ihr Englein, die uns so treu bewacht
bei Tag und Nacht,
euch sei Lob und Dank für all' die Pracht,
die hier uns lacht,
für all die Pracht,
die uns so wonnig lacht!

KUCHENKINDER

Lob und Dank!
Habt Lob und Dank für all' die Pracht,
die hier uns lacht!
Habt Lob und Dank für all' die Pracht,
die uns so wonnig lacht!
Habt Dank eu'r Leben lang!

(*Alle drängen sich hinzu, um Hänsel und Gretel die Hände zu schütteln.*)

VATER

(*hinter der Szene*)
Ralla la la, ralla la la,
wären doch uns're Kinder da!

(*Er erscheint mit der Mutter im Hintergrunde und hält an, als er die Kinder erblickt.*)

Ralla la la, ralla la la la,
Juch- Na da sind sie ja! (*fast gesprochen*)

Letzte Szene

HÄNSEL, GRETEL (*ihnen entgegenstürzend*)
Vater! Mutter!

MUTTER
Kinderchen!

VATER
Da sind ja die armen Sünderchen!

(*Frohe Umarmung. Unterdes haben zwei Knaben*

que nuestro júbilo se oiga por todo el bosque,
y que el bosque retumbe de alegría!
¡Os damos las gracias!

HÄNSEL

Los angelitos nos lo dijeron en sueños,
en el silencio de la noche,
lo que el espléndido día
ha hecho realidad.

(*De cuatro en cuatro, los niños galleta rodean a Hänsel y Gretel y les hacen una reverencia con mucho cuidado.*)

HÄNSEL, GRETEL

¡Angelitos, que cuidasteis tan fielmente de nosotros
de día y de noche,
para vosotros son nuestras alabanzas
y nuestra gratitud, por todo este esplendor
que aquí nos sonríe,
por todo el esplendor que nos sonríe en este momento dichoso!

LOS NIÑOS GALLETA

¡Nuestras alabanzas y nuestra gratitud!
¡Os damos las gracias por todo el esplendor
que aquí nos sonríe!
¡Os damos las gracias por todo el esplendor
que nos sonríe en este momento dichoso!
¡Nuestro agradecimiento, para toda la vida!

(*Todos se apresuran a darles la mano a Hänsel y Gretel.*)

EL PADRE

(*desde fuera de escena*)
¡Ralla la la, ralla la la,
si nuestros niños estuvieran aquí!

(*Aparece con la madre al fondo y se para,
cuando ve a los niños.*)

Ralla la la, ralla la la la,
¡Uy! ¡Si están aquí! (*casi hablando*)

Última escena

HÄNSEL, GRETEL (*corriendo hacia ellos*)
¡Padre! ¡Madre!

LA MADRE
¡Niños!

EL PADRE
¡Aquí están los traviesos!

(*Todos se abrazan. Mientras, dos niños sacan a la bruja,*

die Hexe als großen Lebkuchen aus den Trümmern des Zauberofens gezogen. Bei ihrem Anblick bricht alles in Jubelgescrei aus. Die Knaben stellen die Hexe in die Mitte der Bühne.)

KUCHENKINDER (Schrei)
Hei!

VATER

Kinder, schaut das Wunder an,
wie die Hexe hexen kann,
wie sie hart, knusperhart,
selber nun zum Kuchen ward!

ALLE ANDEREN

Schaut, o schaut das Wunder an,
wie die Hexe hexen kann,
wie sie hart, knusperhart,
selber nun zum Kuchen ward!

(Die beiden Knaben tragen die „Hexe“ ins Knusperhäuschen.)

VATER

Merkt des Himmels Strafgericht:
böse Werke dauern nicht!
Wenn die Not aufs Höchste steigt,
Gott der Herr sich gnädig zu uns neigt!
Ja, wenn die Not aufs Höchste steigt,
Gott der Herr die Hand uns reicht!

ALLE (leis beginnend)

Wenn die Not aufs Höchste steigt, (*sehr anschwellend*)
Gott der Herr die Hand uns reicht!

(Indem die Kinder einen lustigen Reigen um die Gruppe tanzen, fällt der Vorhang.)

*ahora en forma de gran galleta, de entre las ruinas del horno. Al verla, todos gritan de júbilo.
Los niños colocan a la bruja en medio del escenario.)*

NIÑOS GALLETA (grito)
¡Hurra!

EL PADRE

¡Niños, mirad el milagro,
mirad como la bruja puede lanzar sus maleficios,
y cómo se ha quedado tostada, crujiente y durita,
ella misma convertida en galleta!

TODOS LOS DEMÁS

¡Mirad, oh, mirad el milagro,
mirad como la bruja puede lanzar sus maleficios,
y cómo se ha quedado tostada, crujiente y durita,
ella misma convertida en galleta!

(Los dos niños llevan a la “bruja” a la casita crujiente.)

EL PADRE

¡Ved cómo ha hecho justicia el Cielo:
las obras del mal no perduran!
Cuando la penuria se vuelve muy grande,
Dios, el Señor, nos escucha misericordioso.
Sí, cuando la penuria se vuelve muy grande,
Dios, el Señor, nos tiende la mano.

TODOS (comenzando suavemente)

Cuando la penuria se vuelve muy grande, (*creciendo mucho*)
Dios, el Señor, ¡nos tiende la mano!

*(Mientras los niños bailan en corro alrededor de todos,
cae el telón.)*

**Traducción de Susana Martin Dudoignon © 2023
Catedrática de Alemán aplicado al Canto, ESCM**